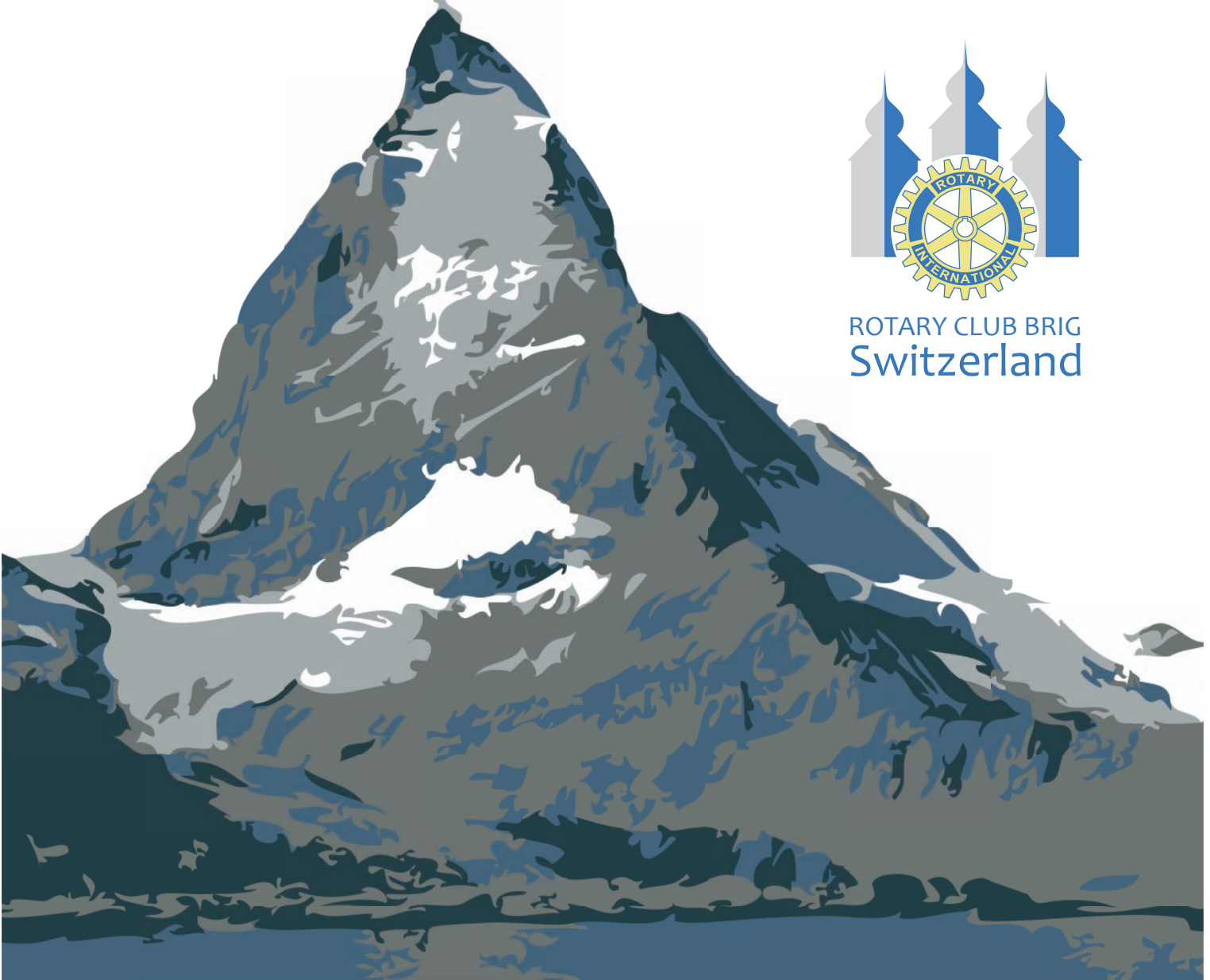


CIP

Incontro Interpaese 2013



ROTARY CLUB BRIG
Switzerland





Care amiche rotariane, cari amici rotariani

Il Comitato Interpaese Svizzera-Liechtenstein Italia Malta San Marino è lieto di invitarvi e porgervi il più cordiale benvenuto al tradizionale incontro, che si svolgerà quest'anno dal 5 all'8 settembre 2013 a Briga e dintorni.

Il dettaglio della manifestazione risulta dal prospetto allegato.

Il Comitato si è premurato di proporre un programma variegato nell'intento di offrire ai partecipanti una visione del paesaggio, della cultura e delle prospettive economiche del Vallese.

Vi attendiamo numerosi, visto che per la prima volta offriamo la possibilità di iscriversi mediante posta elettronica.

Arrivederci a Briga.

Liebe rotarische Freundinnen, liebe rotarische Freunde

Der Länderausschuss Schweiz-Liechtenstein Italien Malta San Marino freut sich sehr, Sie zum traditionellen Treffen vom 5. bis 8. September 2013 nach Brig und Umgebung einzuladen.

Das ausführliche Programm finden Sie auf den folgenden Seiten.

Das Organisationskomitee hat für Sie ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt, das Ihnen einen Einblick in Landschaft und Kultur, sowie in die wirtschaftlichen Perspektiven des Kantons Wallis ermöglicht.

Melden Sie sich an – neu auch online. Wir freuen uns sehr, Sie zahlreich in Brig zu begrüßen.

Auf Wiedersehen in Brig.

Dear Rotarian Friends,

The Inter Club Committee of Switzerland-Liechtenstein, Italy, Malta, and San Marino, is pleased to invite you to attend the traditional annual meeting from the 5th to 8th of September 2013 in Brig and its surroundings.


Please find the detailed programme of the events below.

The committee has put together an interesting programme to provide you with an insight into the alpine area, art and culture, and an outlook into the economy of the Canton Valais.

For the first time you can also apply online. We are looking forward to seeing you in Brig.

Kind regards.

Presidente Comitato organizzatore
Präsident Organisationskomitee
President of the organising committee


Rot. Carlo Valli

Presidente CIP CH-I
Präsident CIP CH-I
President CIP CH-I


Rot. Reto Bongulielmi

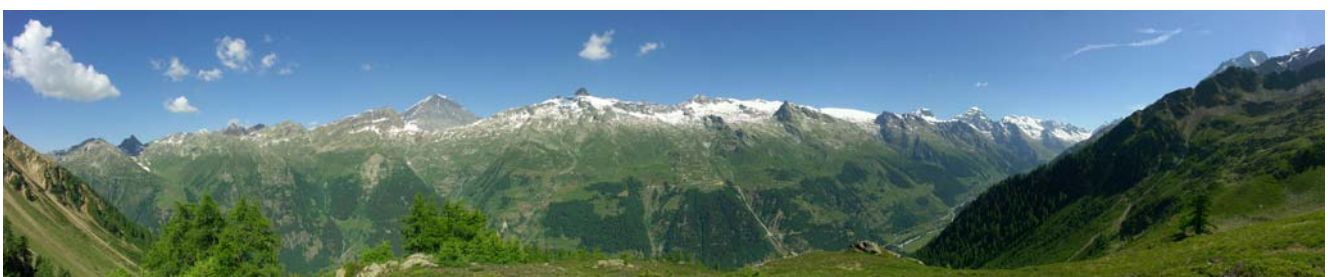
Benvenuti – Willkommen – Welcome Brig-Wallis-Switzerland



Non è difficile descrivere il Vallese con dei superlativi. Le attrattive sono allineate una dopo l'altra come perle e si contendono il favore di chi le osserva. In mezzo ai celeberrimi quattromila si presenta uno spettacolo per tutti i sensi tra valli profonde e vigneti a terrazze, laghi glaciali di uno scintillante turchese e formazioni rocciose appuntite, ghiaccio che sembra zucchero e verde muschio. Ma non è finita qui. Quasi come se la natura volesse dare una festa in onore degli dei, il sole inonda il paesaggio montano di una luce che fa sembrare l'incanto quasi irreali. Queste parole possono sembrare eccessive per qualche vallesano, le lodi smodate infatti non si addicono alla sua natura. Egli preferisce lasciare questo compito agli altri, ai non vallesani come vengono chiamati con un pizzico di ironia. Egli è semplicemente contento di condividere la sua patria con le persone che vogliono attingere un po' di felicità dalla forza della natura con i suoi emozionanti contrasti. Sarà un immenso piacere per noi del Rotary Club di Briga di darvi il benvenuto nel nostro paese. A presto.



Das Wallis mit Superlativen zu beschreiben, ist nicht schwer. Die Sehenswürdigkeiten reihen sich wie Perlen aneinander und wetteifern um die Gunst des Betrachters. Mitten in den berühmtesten Viertausendern bietet sich für alle Sinne ein wahres Spektakel zwischen tiefen Tälern und gekämmten Terrassen, türkis schimmernden Gletscherseen und scharf geschnittenen Felsformationen, zuckrigem Eis und moosigem Grün. Und auch das reicht noch nicht. Als ob die Natur ein Fest für die Götter veranstalten wollte, taucht die Sonne die Berglandschaft in ein Licht, das den Zauber schon fast unwirklich und nicht von dieser Welt scheinen lässt. Nun, diese Worte mögen für manchen Walliser zu viel des Guten sein. Lobhudelei passt nicht zu seinem Wesen. Er überlässt dies lieber den Ausserschwizern – wie Nichtwalliser mit einem liebevoll ironischen Lächeln oft genannt werden – und freut sich ganz einfach darüber, seine Heimat mit Menschen zu teilen, die ihr Glück aus der Kraft der Natur mit ihren spannenden Kontrasten schöpfen wollen. Der Rotary Club Brig freut sich sehr, Ihnen anlässlich des CIP 2013 unsere Heimat näher zu bringen. Bis bald!



Describing the Valais with superlatives is not difficult. Here, stunning sights are lined up like a beautiful string of pearls contending for the favour of observers. Mother Nature's superb spectacle arouses all kinds of emotions in the cradle of the famous four-thousand-metre peaks – with splendid deep valleys and tidy terraces, sky-blue glacial lakes and pointed rocks, crispy-clear ice and soft mossy greens. And as if this alone was not enough, the Gods also appear to have had a hand in things. The region is blessed with so much sun that the bright and beautiful mountain landscapes at times appear surreal. Such words may seem over the top for the average Valaisian – as excessive devotion is a bit out of character. Born and bred Valaisans leave such flowery descriptions to individuals they call 'Üsserschwizer' (or non Valaisans) as explained with an affectionate grin. Yet they're delighted to share their homeland with others – and pleased to meet kindred spirits who revel in their extraordinary realm of exciting contrasts. It will be a pleasure for us of the Rotary Club of Brig to welcome you here in our country. See you soon!



CIP 2013

Tema: Collegamenti transalpini

5 – 8 settembre 2013 | Briga - Svizzera

Comitato Interpaese

Italia/Malta/San Marino – Svizzera/Liechtenstein

Giovedì, 5 settembre

Dalle ore 16.00

Ore 18.30

Check-in dei partecipanti presso l'Hotel Simplon o l'Hotel Good Night Inn

Aperitivo di benvenuto e cena presso l'Hotel Simplon

Venerdì, 6 settembre

Ore 07.30–08.30

Ore 08.30–08.45

Ore 08.50

Ore 11.00

Ore 12.30

Ore 15.30

Ore 17.00

Ore 19.00

Ore 20.00

Colazione in albergo

Trasferta a piedi alla stazione di Briga (ca. 5 minuti)

Escursione in treno per Zermatt, Riffelberg e sul Gornergrat

Aperitivo presso il Kulmhotel Gornergrat (3100 m)

Pranzo presso l'Hotel Riffelberg (2600 m)

Partenza in treno da Zermatt per Briga

Rientro a Briga, tempo libero a disposizione

Concerto con Ephraim Salzmännli nel Castello Stockalper (Rittersaal)

Aperitivo e cena tipica con specialità locali nel ristorante Schlosskeller

Sabato, 7 settembre

Ore 07.30–08.30

Ore 09.00–12.30

Colazione in albergo

Relazioni e discussioni sul tema «Collegamenti transalpini» nel collegio di Briga

- Dott.ssa Federica Antonietti, Membro del comitato dell'Associazione Internazionale Walser: «L'importanza dei Walser nei collegamenti transalpini tra il Vallese e l'Italia del Nord nel 12° e 13° secolo».

- Dott. Marie-Claude Schöpfer, Direttrice dell'Istituto di ricerche storiche dell'arco alpino: «Dal grande Stockalper ai Fratelli Loscho. Collegamenti commerciali attraverso il passo del Sempione dal Seicento all'inizio dell'Ottocento».

- Filippo Lombardi, Presidente del Consiglio degli Stati 2013 della Confederazione Svizzera: «Il Sempione ieri, oggi e domani».

Ore 13.00

Ore 14.30–16.30

Ore 16.30

Ore 16.30–18.30

Ore 18.30–19.00

Ore 19.00

Ore 22.00–23.00

Ore 24.00

Pranzo presso il collegio di Briga

Visita guidata del Museo Guardia Svizzera Pontificia (trasferta in treno dritto)

Seduta di coordinazione dei comitati CH interpaese

Tempo libero a disposizione

Trasferta in torpedone per Visp

Aperitivo e cena dell'amicizia al ristorante Staldbach a Visp

Concerto jazz al ristorante Staldbach

Fine serata e rientro in torpedone a Briga

Domenica, 8 settembre

Ore 08.00–09.00

Ore 09.15–10.15

Ore 10.30–12.00

Ore 12.00–13.00

Ore 13.00

Seduta annuale CIP I-CH presso l'Hotel Good Night Inn

Visita guidata della città di Briga

Brunch dell'arrivederci presso l'Hotel Simplon

Concerto della "Blasorchester Stadtmusik Saltina" in piazza (Sebastiansplatz)

Commiato ufficiale CIP 2013

www.CIP2013.ch | www.briga.ch | www.wallis.ch | www.guardiasvizzera.va | www.zermatt.ch | www.gornergratbahn.ch





CIP 2013

Thema: Transalpine Verbindungen

5. – 8. September 2013 | Brig - Schweiz

Länderausschuss

Italien/Malta/San Marino – Schweiz/Liechtenstein

Donnerstag, 5. September

Ab 16.00 Uhr

Check-in der Teilnehmenden im Hotel Simplon oder Hotel Good Night Inn

18.30 Uhr

Willkommens-Apéro und Nachtessen im Hotel Simplon

Freitag, 6. September

07.30–08.30 Uhr

Frühstück im gebuchten Hotel

08.30–08.45 Uhr

Verschiebung zu Fuss zum Bahnhof Brig (ca. 5 Minuten)

08.50 Uhr

Ausflug mit dem Zug nach Zermatt, Riffelberg und auf den Gornergrat

11.00 Uhr

Apéro im Kulmhotel Gornergrat (3100 m)

12.30 Uhr

Mittagessen im Hotel Riffelberg (2600 m)

15.30 Uhr

Rückfahrt mit dem Zug von Zermatt nach Brig

17.00 Uhr

Ankunft in Brig, Zeit zur freien Verfügung

19.00 Uhr

Konzert mit Ephraim Salzmann im Rittersaal des Stockalperschlosses

20.00 Uhr

Apéro und Nachtessen mit Walliser Spezialitäten im Restaurant Schlosskeller

Samstag, 7. September

07.30–08.30 Uhr

Frühstück im gebuchten Hotel

09.00–12.30 Uhr

Vorträge zum Thema «Transalpine Verbindungen» im Kollegium Brig

- *Dr. Federica Antonietti, Vorstandsmitglied der Internationalen Vereinigung für Walsertum: «Die Bedeutung der Walser in den transalpinen Verbindungen zwischen Wallis und Oberitalien im 12. und 13. Jahrhundert».*

- *Dr. Marie-Claude Schöpfer, Direktorin des Forschungsinstituts zur Geschichte des Alpenraums (GVO): «Vom grossen Stokalper zu den Fratelli Loscho. Transalpine Handelsverbindungen über den Simplonpass vom 17. bis zum beginnenden 19. Jahrhundert».*

- *Filippo Lombardi, Ständeratspräsident 2013: «Der Simplon gestern, heute und morgen».*

13.00 Uhr

Mittagessen im Kollegium Brig

14.30–16.30 Uhr

Besuch des Gardemuseums in Naters (Verschiebung mit dem Simplon Express)

16.30 Uhr

Koordinationsitzung der Vorstände der Länderausschüsse Schweiz

16.30–18.30 Uhr

Zeit zur freien Verfügung

18.30–19.00 Uhr

Verschiebung mit dem Bus nach Visp

19.00 Uhr

Apéro und Galadinner im Restaurant Staldbach in Visp

22.00–23.00 Uhr

Jazzkonzert im Restaurant Staldbach

24.00 Uhr

Rückfahrt mit dem Bus nach Brig

Sonntag, 8. September

08.00–09.00 Uhr

Jahresversammlung (Vorstandssitzung) CIP Italien-Schweiz im Hotel Good Night Inn

09.15–10.15 Uhr

Führung durch die Stadt Brig

10.30–12.00 Uhr

Abschieds-Brunch im Hotel Simplon

12.00–13.00 Uhr

Konzert des Blasorchesters "Stadtmusik Saltina" auf dem Sebastiansplatz

13.00 Uhr

Abschluss-Feier des Länderausschusses 2013

www.CIP2013.ch | www.brig.ch | www.wallis.ch | www.guardiasvizzerava.va | www.zermatt.ch | www.gornergratbahn.ch





CIP 2013

Topic: Transalpine Connections

September 5 – 8, 2013 | Brig - Switzerland

Inter-Country Committees

Italy/Malta/San Marino – Switzerland/Liechtenstein

Thursday, September 5

From 16:00

Check-in Hotel Simplon or Hotel Good Night Inn

18:30

Welcome aperitif and dinner at the Hotel Simplon

Friday, September 6

07:30–08:30

Breakfast at the hotel

08.30–08.45

Transfers to the railway station of Brig (ca. 5 minutes walk)

08:50

Excursion by train to Zermatt, Riffelberg and Gornergrat

11:00

Aperitif at the Kulmhotel Gornergrat (3100 m)

12:30

Lunch at the Hotel Riffelberg (2600 m)

15:30

Transfer back by train from Zermatt to Brig

17:00

Arrival in Brig, free time

19:00

Concert with Ephraim Salzmann at the Rittersaal in the Stockalper Castle

20:00

Aperitif and dinner with local specialities at the Restaurant Schlosskeller

Saturday, September 7

07:30–08:30

Breakfast at the hotel

09–12.30

Transalpine Connections Colloquiums at the High School Brig (Kollegium)

- *Dr Federica Antonietti, Member of the International Association for the Walsertum: «The importance of the Walser in the transalpine connections between Valais and the north of Italy in the 12th and 13th century».*

- *Dr Marie-Claude Schöpfer, Director of the University Institute for Research on the History of the Alpine Area:*

«From the great Stockalper to the Fratelli Loscho. Transalpine trade links across the Simplon Pass from the 17th to the beginning of the 19th century».

- *Filippo Lombardi, President of the Council of States 2013 of the Swiss Parliament:*

«The Simplon Pass yesterday, today and tomorrow».

13:00

Lunch at the High School in Brig (Kollegium)

14:30–16.:30

Guided tour of the Pontifical Swiss Guard Museum in Naters

16:30

Meeting of the Inter Club Committees Switzerland

16:30–18:30

Free time

18:30–19.00

Transfer by bus to Visp

19:00

Aperitif and gala dinner at the Restaurant Staldbach in Visp

22:00–23:00

Jazz-Concert at the Restaurant Staldbach

24:00

Transfer back by bus to Brig

Sunday, September 8

08:00–09:00

Annual meeting of the ICC-Board Italy-Switzerland at the Hotel Good Night Inn

09:15–10:15

Guided walk through Brig

10:30–12:00

Farewell brunch at the Hotel Simplon

12:00–13:00

Brass band concert of (“Stadtmusik Saltina”) at the Sebastinasplatz

13:00

Closing ceremony of the Inter-Country Committee-Meeting 2013

www.CIP2013.ch | www.brig.ch | www.wallis.ch | www.guardiasvizzera.va | www.zermatt.ch | www.gornergratbahn.ch





Iscrizione - Anmeldung - Application CIP 2013

Termine d'iscrizione - Anmeldeschluss - Deadline: 31.05.2013

Iscrizione online - Online-Anmeldung - Online application: www.CIP2013.ch

Cognome e nome | *Name und Vorname:* _____

Indirizzo | *Adresse:* _____

CAP/NAP/Luogo | *PLZ/Ort* _____

Email: _____

Telefono/Cellulare | *Telefon/Mobile:* _____

Rotary Club: _____ Distretto | *Distrikt:* _____

Accompagnatore | *Begleitung:* _____

Orario d'arrivo a Briga | *Ankunftszeit in Brig:* in treno / *im Zug* _____ in macchina | *mit Auto* _____

Alloggio | *Unterkunft* camera doppia | *Doppelzimmer* camera singola | *Einzelzimmer*

Pasti | *Verpflegung* vegetariano | *vegetarisch*
 vegetariano (accompagnatore) | *vegetarisch (Begleitung)*

Quota di partecipazione per persona | *Teilnahmegebühr pro Person*

CHF 1'000.– in camera doppia | *im Doppelzimmer*

CHF 1'200.– in camera singola | *im Einzelzimmer*

La quota comprende: tre pernottamenti con prima colazione, gli aperitivi, lunch, spuntini e cene indicati sul programma (bibite e intrattenimenti inclusi), i trasporti, gli ingressi e le guide per tutta la durata dell'incontro.

Im Preis sind drei Übernachtungen, Verpflegung und Getränke gemäss Programm, Transporte, Eintritte sowie die Führungen während des Treffens inbegriffen.

La quota di partecipazione deve essere versata direttamente sul seguente conto bancario entro il **30 giugno 2013**:

Die Teilnahmegebühr muss bis am 30. Juni 2013 auf folgendes Konto einbezahlt werden:

Banca | Bank: UBS AG, CH-8098 Zürich

In favore di | Zu Gunsten von: Rotary Club Brig, CH-3900 Brig

IBAN: CH51 0026 3263 6658 9643 J

BIC: UBSWCHZH80A

L'iscrizione verrà confermata dopo l'accredito della quota di partecipazione sul conto bancario.

Sie erhalten eine definitive Anmeldebestätigung sobald der Betrag auf dem Bankkonto gutgeschrieben ist.

Eventuali rinunce alla partecipazione comunicate senza preavviso di almeno due settimane non danno diritto a restituzioni di quote, neanche parzialmente. Non si accettano assegni bancari e carte di credito!

Bei Abmeldung zwei Wochen vor Beginn des Anlasses wird die Teilnahmegebühr nicht mehr rückerstattet, auch nicht teilweise. Bezahlung nur via Telebanking möglich.

Per favore compilare in modo leggibile e inviare via fax al numero +41 27 971 30 00 o via email a CIP2013@rotary-brig.ch.

Senden Sie Ihre Anmeldung an folgende Fax-Nr. +41 27 971 30 00 oder per Email an CIP2013@rotary-brig.ch.

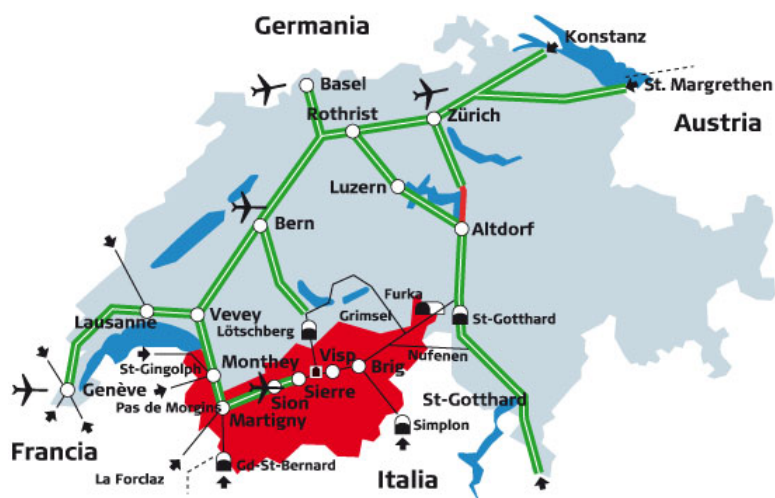
È gradita l'iscrizione tramite formulario online sul sito www.cip2013.ch. Tramite il formulario online è possibile riservare "à la carte" con partenze/arrivi diverse dal pacchetto intero con i corrispondenti costi.

Online-Anmeldung auf der Website www.cip2013.ch ist erwünscht. Online können auch Einzeltage oder Teile des Programmes gebucht werden. Die Teilnahmegebühren werden direkt errechnet.

Firma / *Unterschrift*

Luogo e data / *Ort und Datum*

Come arrivare - Anreise - Getting here



In macchina/Mit dem Auto/By car

www.viamichelin.it | www.gofalk.com | www.finaroute.ch

Da Milano sull'autostrada A8/A26 in direzione Sempione. Da Iselle con il treno navetta fino a Brig o via il passo del Sempione per Brig (ca. 3 ore da Milano). Dal Ticino autostrada A2 fino ad Airolo, via il Passo della Novena, direzione Brig via Ulrichen (ca. 2 ore 30 da Lugano).

Von Milano mit der A8/A26 Richtung Simplon. Von Iselle mit dem Autoverlad nach Brig oder über den Simplonpass nach Brig (Fahrzeit von Milano ca. 3 Stunden). Vom Tessin auf der A2 bis nach Airolo, über den Nufenenpass via Ulrichen nach Brig (Fahrzeit von Lugano nach Brig ca. 2 ½ Stunden).

From Milano the motorway A8/A26 leads to Iselle. From there drive over the Sempione pass or by the train-shuttle to Brig (driving time from Milano to Brig: approximately 3 hours). From Lugano motorway A2 to Airolo. From Airolo via Nufenen pass to Brig via Ulrichen (driving time from Lugano to Brig: approximately 2 ½ hours).

Treno navetta/Autoverlad/Car train Iselle-Briga: www.sbb.ch/autoverlad

Con i mezzi pubblici/Mit dem Zug/By train

www.trenitalia.com | www.ffs.ch | www.sbb.ch | www.rail.ch | www.centovalli.ch

Corrispondenze dirette con il treno da Milano fino a Brig. Dal Ticino via Andermatt/Göschenen treno diretto con la Matterhorn Gotthard Bahn fino a Brig, o da Locarno con la Ferrovia Centovallina via Domodossola.

Brig ist eine Drehscheibe des Zugverkehrs in der Schweiz. Die Anbindung an das nationale und internationale Zugsnetz ist entsprechend gut. Vom Tessin direkt bis nach Brig via Andermatt/Göschenen mit der Matterhorn Gotthard Bahn oder von Locarno mit der Centovallina-Bahn via Domodossola.

Brig is one of the places, where most of the traffic ways meet within Switzerland. Brig offers very good train connections.

In aereo/Mit dem Flugzeug/By air

www.easyjet.com | www.swiss.com | www.alitalia.it | www.flyskywork.com

Dagli aeroporti di Ginevra, Zurigo, Berna o Basilea collegamenti diretti in treno ogni ora fino a Brig. Dall'aeroporto di Milano con mezzi pubblici, via Gallarate, fino a Brig.

Von den Flughäfen in Zürich, Genf, Basel und Bern bestehen alle 60 Minuten direkte Zugverbindungen nach Brig. Vom Flughafen in Milano, via Gallarate, mit dem Zug direkt nach Brig.

The airports in Zurich, Geneva, Basel and Bern are well connected with the public transportation system. You reach Brig by fast trains starting every hour. From Milano airport by public transportation, via Gallarate, to Brig.

Recapiti - Adressen - Addresses

Presidente CIP I-CH Sezione Italiana-San Marino
Präsident CIP I-CH Sektion Italien-San Marino

Franco Arzano
Via Pola 23
I-00198 Roma
Tel +39 06 8415383
Cel +39 335 228019
arzano@sielte.it

Segretario CIP I-CH Sezione Italiana-San Marino
Sekretär CIP I-CH Sektion Italien-San Marino

Carlo Silva
Via Capettini 3
I-27020 Gravellona Lomellina
Tel +39 0381 950240
Cel +39 335 6035827
carlo.silva@cantinesilva.it

Presidente CIP I-CH Sezione Svizzera-Liechtenstein
Präsident CIP I-CH Sektion Schweiz-Liechtenstein

Reto Bongulielmi
Toveda
CH-6535 Roveredo
Tel +41 91 827 21 12
Cel +41 79 409 90 93
avv.bongulielmi@bluewin.ch

Segretario CIP I-CH Sezione Svizzera-Liechtenstein
Sekretär CIP I-CH Sektion Schweiz-Liechtenstein

Beat am Rhyn
Via Municipio 6
CH-6648 Minusio
Cel. +41 79 337 04 75
bamrhyn@bluewin.ch

Persona di contatto CIP 2013 Malta
Kontaktperson CIP 2013 Malta

Robert von Brockdorff
Brockland, Triq it-Tamal, The Gardens
MT-St. Julians STJ 1940
Cel. +356 9942 2600
rvonbroc@maltanet.net

Persona di contatto CIP 2013 Rotary Club Brig
Kontaktperson CIP2013 Rotary Club Brig

Francesco Walter
Postfach 28
CH-3995 Ernen
Tel +41 79 213 34 37
CIP2013@rotary-brig.ch

